

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

VERLEIMSTÄNDER

Übersetzung / Translation

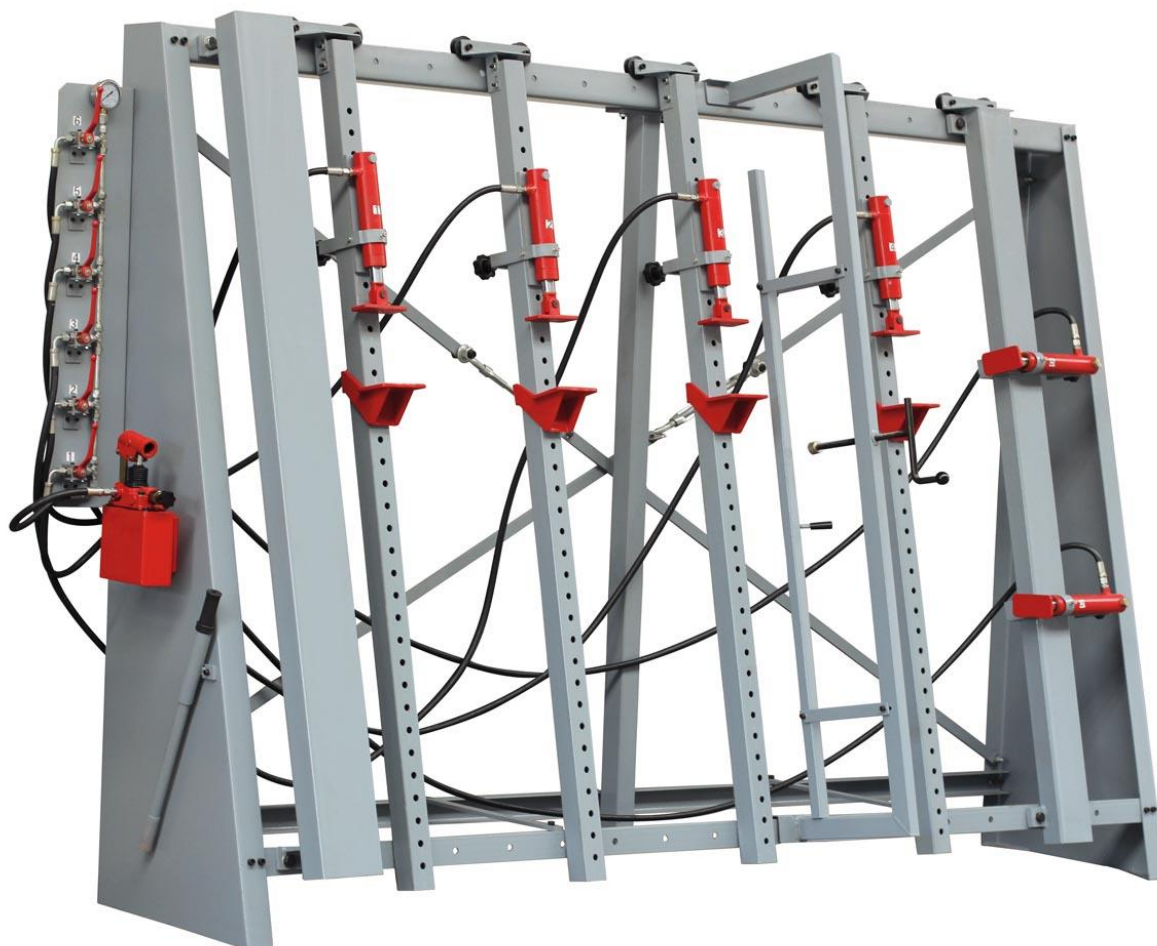
EN USER MANUAL

GLUING PRESS

CZ NÁVOD NA OBSLUHU

STOJANOVÝ KLÍŽICÍ LIS

ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO BASTIDOR PARA ENCOLADO



VSTR 3000



1	INHALT / INDEX / INDEX	2
1	INHALT / INDEX / INDEX	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / VÝZNAM SYMBOLŮ / SEÑALES DE SEGURIDAD	3
3	TECHNIK / TECHNICS / TECHNIKA / TÉCNICA	5
3.1	Komponenten / Components / Komponenty / Componentes	5
3.2	Stückliste / List of parts / BOM / Lista de piezas	6
3.3	Technische Daten / Technical data / Technické údaje / Datos técnicos	7
4	VORWORT (DE)	8
5	SICHERHEIT	9
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	9
5.2	Sicherheitshinweise	9
5.3	Restrisiken	10
6	INBETRIEBNAHME	11
6.1	Vorbereitende Tätigkeiten	11
6.2	Montage	11
7	BETRIEB	12
7.1	Verpressen	13
7.2	Störungsbeseitigung	13
8	WARTUNG UND REINIGUNG	13
8.1	Hydrauliköl	13
8.2	Reinigung	14
9	ENTSORGUNG	14
10	PREFACE (EN)	15
11	SAFETY	16
11.1	Intended use	16
11.2	Safety instructions	16
11.3	Residual risk	17
12	START-UP	17
12.1	Preparatory work	18
12.2	Assembly	18
13	OPERATION	18
13.1	Grouting	19
13.2	Troubleshooting	19
14	MAINTENANCE AND CLEANING	19
14.1	Hydraulic oil	20
14.2	Cleaning	20
15	DISPOSAL	20
16	ÚVOD (CZ)	21
17	SECURITY	22
17.1	Zamýšlené použití	22
17.2	Pro vaši bezpečnost	22
18	INSTALACE	23
18.1	Přípravné činnosti	23
18.2	Sestava	23
19	OBSLUHA	24
19.1	Komprimovat	25
19.2	Řešení problémů	25
20	UDRŽBA A ČISTĚNÍ	25
20.1	Hydraulický olej	26
20.2	Čistění	26
21	LIKVIDACE	26
22	PROLOGO (ES)	27
23	SEGURIDAD	28
23.1	Uso conforme a las especificaciones	28
23.2	Instrucciones de seguridad	28
23.3	Riesgos residuales	29
24	PUESTA EN MARCHA	29
24.1	Tareas preparatorias	29
24.2	Montaje	30
25	FUNCIONAMIENTO	30
25.1	Prensado	31
25.2	Eliminación de fallos	31
26	MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA	32
26.1	Aceite hidráulico	32
26.2	Limpieza	32
27	ELIMINACIÓN DE RESIDUOS	32
28	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / NÁHRADNÍ DÍLY / PIEZAS DE RECAMBIO	33
28.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Objednávky náhradních dílů / Pedido de piezas	33

29	EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / PROHLÁŠENÍ O SHODĚ / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE	34
30	GARANTIEERKLÄRUNG	35
31	GUARANTEE TERMS	36
32	ZÁRUKA (CZ)	37
33	DECLARACIÓN DE GARANTÍA	38
34	PRODUKTBEOBACHTUNG / PRODUCT MONITORING / MONITOROVÁNÍ PRODUKTU / SEGUIMIENTO DEL PRODUCTO	39

2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / VÝZNAM SYMBOLŮ / SEÑALES DE SEGURIDAD

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	CZ	Bezpečnostní Značky Význam symbolů
ES	SEÑALES DE SEGURIDAD SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS				



- DE CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.
- EN EC-CONFORM:** This product complies with the EC-directives.
- CZ CE-SHODA:** Tento výrobek odpovídá směrnícím ES.
- ES CONFORMIDAD CE:** Este producto cumple con las directivas de la UE.



- DE ANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß bedienen zu können und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.
- EN READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
- CZ PŘEČTĚTE SI NÁVOD!** Přečtěte si pečlivě pokyny k obsluze a údržbě vašeho zařízení a seznamte se s ovládacími prvky zařízení, abyste mohli stroj řádně obsluhovat a zabránit tak poškození člověka a stroje:
- ES ¡LEER LAS INSTRUCCIONES!** Lea atentamente las instrucciones de servicio y de mantenimiento de su máquina y familiarícese con los elementos de mando de la misma para poder manejarla correctamente y, de este modo, evitar que se produzcan daños personales y en la máquina.



- DE WARNUNG!** Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann schwere Personenschäden verursachen und zu tödlichen Unfällen führen.
- EN Warning!** Ignoring the safety signs and warnings applied on the machine as well as ignoring the security and operating instructions can cause serious injuries and even lead to death.
- CZ WARNUNG!** Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann schwere Personenschäden verursachen und zu tödlichen Unfällen führen.
- ES ¡ADVERTENCIA!** ¡Observe los símbolos de seguridad! El incumplimiento de las normas e indicaciones para utilizar la máquina pueden producir daños personales de carácter grave y provocar accidentes mortales.



- DE** Klettern an der Maschine ist verboten! Schwere Verletzungen durch Stürze oder Kippen!
- EN** Climbing on the machine is forbidden! There is a risk of serious injuries when you fall or when the machine is overturned!
- CZ** Lezení na stroji je zakázáno! Vážné zranění způsobené pády nebo převrácením!
- ES** ¡Está prohibido subirse a la máquina! ¡Peligro de lesiones graves producidas por la caída o el vuelco de la máquina!



- DE** Schwebende Last
EN Floating load
CZ Plovoucí zatížení
ES Carga suspendida



- DE** Quetschgefahr!
EN Crushing hazard!
CZ Drcení!
ES ¡Peligro de aplastamiento!



- DE** Persönliche Schutzausrüstung!
EN Personal protective equipment!
CZ Osobní ochranné pomůcky
ES ¡Equipo de protección individual!



- DE** Die Maschine darf nicht unbeaufsichtigt bleiben!!
EN The machine must not be left unattended
CZ Nenechávejte stroj bez dozoru!
ES ¡La máquina no debe permanecer sin supervisión!



- DE** Nur geschultes Personal
EN Only trained staff!
CZ Pouze školený personal
ES ¡Sólo personal formado!



- DE** Bedienung mit Schmuck verboten!
EN Operation with jewelry forbidden!
CZ Provoz zakázán šperky!
ES ¡Se prohíbe manejar la máquina con joyas!



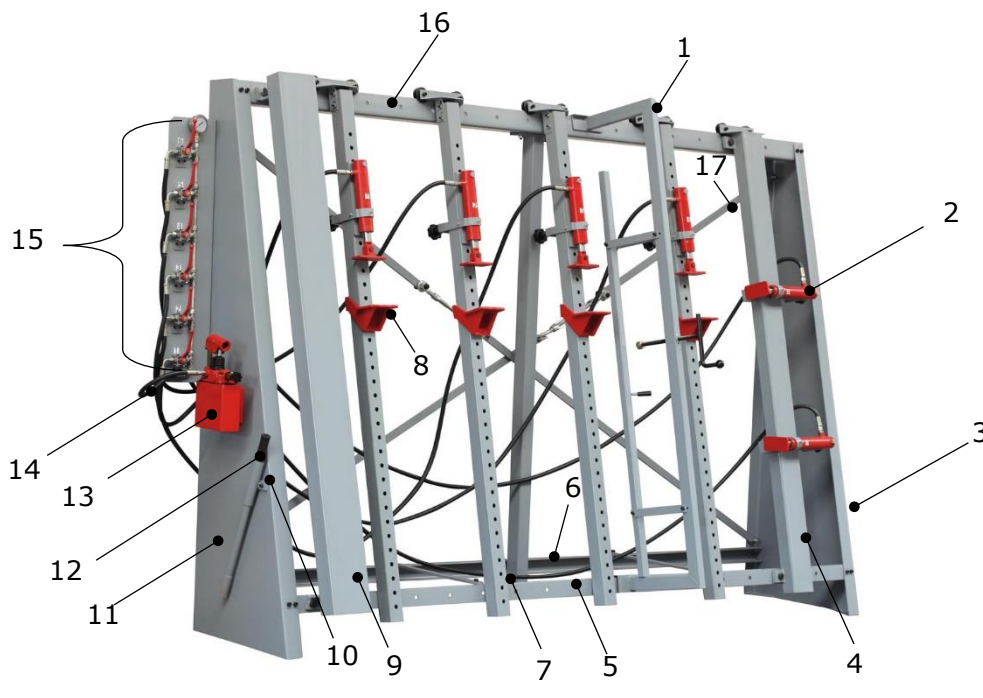
- DE** Bedienung mit Krawatte verboten!
EN Operation with tie forbidden!
CZ Provoz s kravatou je zakázán!
ES ¡Se prohíbe manejar la máquina con corbatas!



- DE** Bedienung mit offenem Haar verboten!
EN Operation with long hair forbidden!
CZ Provoz s otevřenými vlasy je zakázán!
ES ¡Se prohíbe manejar la máquina con el cabello suelto!

3 TECHNIK / TECHNICS / TECHNIKA / TÉCNICA

3.1 Komponenten / Components / Komponenty / Componentes



Pos./ Poz	Bezeichnung/Description/ Označení / Denominación	Stk/Pcs/Kus/ Pza.	Pos./Poz	Bezeichnung/Description / Denominación	Stk/Pcs/ Kus/Pza.
1	Anpressbalken / Pressure Beam / Upínací čelist / Barra de prensado	1	10	Pumpenhebel-Halterung / Pump lever holder / Čerpadlo páka konzola / Soporte de la palanca de la bomba	1
2	Voll-Hydraulikdrücker mit Klemmung / Hydraulic cylinder with clamping / Plně hydraulické tlačítko s upnutím / Pisador hidráulico con sujeción	6	11	Seitenwand links / Side wall left / Boční stěna vlevo / Pared lateral a la izquierda	1
3	Seitenwand rechts / Side wall right / Boční stěna vpravo / Pared lateral derecha	1	12	Pumpenhebel / Pump lever / Páka čerpadla / Palanca de la bomba	1
4	Vertikale Stütze rechts, verstellbar / Vertical Bracket right / Vertikální podpora správně / Soporte vertical derecho, ajustable	1	13	Hydraulikpumpe mit Hebel* / Hydraulic pump with lever / Hydraulické čerpadlo / Bomba hidráulica con palanca	1
5	Bodenrahmenprofil vorne / Floor frame profile front / Profil podlahového rámu vpředu / Perfil del marco del suelo delantero	1	14	Hydraulikschläuche / Hydraulic hoses Hydraulické hadice / Mangueras hidráulicas	7
6	Bodenrahmenprofil hinten / Floor frame profile back / Profil zadního rámu na zadní straně / Perfil del marco del suelo trasero	1	15	Bedienfeld komplett, mit Druckanzeige / Control Panel, complete, with pressure gauge/ Ovládací panel je kompletní s tlakovým displejem / Panel de mando completo, con indicador de presión	1
7	Verleimstangen / Gluing rods / Lepicí tyče / Varillas de encolado	4	16	Oberes Rahmenprofil / Upper frame profile / Profil horního rámu / Perfil superior del marco	1
8	Werkstück-Auflage / support / Nosič obrobků / Repisa	4	17	Verstrebung / Cross beam / Rovnátko / Tirante de refuerzo	2
9	Vertikale Stütze links / Vertical bracket left / Vertikální podpora vlevo / Soporte vertical a la izquierda	1			7

*) Die Verleimpresse wird ohne Hydrauliköl ausgeliefert / The gluing press is delivered without hydraulic oil / Lepicí lis se dodává bez hydraulického oleje / La prensa de encolado se entrega sin el aceite hidráulico

3.2 Stückliste / List of parts / BOM / Lista de piezas

Bezeichnung / Description/ Označení / Denominación	Stk / Pcs./Kus / Pza.
Seitenwand links / Side wall left / Boční stěna vlevo / Pared lateral a la izquierda	1
Seitenwand rechts / Side wall right / Boční stěna vpravo / Pared lateral derecha	1
Oberes Rahmenprofil / Upper frame profile / Profil horního rámu / Perfil superior del marco	1
Bodenrahmenprofil vorne / Front floor frame profile / Profil podlahového rámu vpředu / Perfil del marco del suelo delantero	1
Bodenrahmenprofil hinten / Rear floor frame profile / Profil zadního rámu na zadní straně / Perfil del marco del suelo trasero	1
Anpressbalken / Pressure bar / Tlaková tyč / Barra de prensado	1
Hydraulikzylinder mit Klemmung / Hydraulic cylinder with clamping / Hydraulický válec se upínacími prvky / Cilindro hidráulico con sujeción	6
Verstellbare Auflagen / Adjustable supports / Nastavitelné podpěry / Repisas ajustables	4
Handpumpe mit Hebel / Hand pump with lever / Ruční čerpadlo s pákou / Bomba manual con palanca	1
Bedienfeld komplett / Control panel complete / Ovládací panel je dokončen / Panel de mando completo	1
Druckschläuche mit Fittings / Pressure hoses with fittings / Tlakové hadice s kování (1,5 m, 1,75 m, 3,25 m, 2 x 4,0 m) / Mangueras de aire comprimido con empalmes	6
Schlauch / Hose / Trubice (0,5 m) / Manguera	1
Pumpenhebel-Halterung / Pump lever holder / Čerpadlo páka konzola / Soporte de la palanca de la bomba	1
Schrauben / Screws / Šroub M10x20 / Tornillos, Muttern / Nuts / Ořechy M8 / tuercas, Unterlegscheibe / Washer / Podložka / arandela	18
Schrauben / Screws M8x20 / Tornillos, Muttern / Nuts / Ořechy M10 / tuercas, Unterlegscheiben / Washer / Podložka / arandelas	5
Schrauben / Screws / Šroub M16 / Tornillos, Mutter / Nuts / Ořechy M16 / tuercas, Scheiben / Washer / Podložka / discos	6
Vertikale Stütze links / Vertical support left / Vertikální podpora vlevo / Soporte vertical a la izquierda	19
Verstellbare vertikale Stütze rechts / Adjustable vertical support right vertikální podpěrná pravá, nastavitelná / Soporte vertical regulable a la derecha	20
Einstellb. horizontale Presseinheit / Adjustable horizontal pressing unit horizontální lisovací jednotka, nastavitelná / Zona ajuste unidad de prensado horizontal	2
Hebel, abnehmbar / Lever, removable / Páka, odnímatelná / Palanca, extraíble	1

3.3 Technische Daten / Technical data / Technické údaje / Datos técnicos

Spezifikation / Specification / Specifikace / Especificación	Wert / Value / Hodnota / Valor
Gesamthöhe / Total Height / Celková výška / Altura total	2.100 mm
Gesamtbreite / Total Width / Celková šířka / Anchura total	700 mm
Gesamtlänge / Total Lenth / Celková délka / Longitud total	3.200 mm
Arbeitsfläche / Work table size / Rozměr pracovního stolu (šířka x výška) / Encimera	2.500 x 1.500 mm
Max. Materialstärke / Max. Thickness of the Bonded Material / Max. tloušťka lepeného materiálu / Grosor máx. del material	90 mm
Einstellbarer Druck / Adjustable pressure / Lisovací tlak nastavitelný / Presión ajustable	350 – 1.750 kp
Hub der Hydraulikzylinder / Stroke of the hydraulic cylinder / Zdvih hydraulického válce / Carreta del cilindro hidráulico	90 mm
Max. zulässiger Druck / Max. permitted pressure / Max. povolený tlak / Presión máx. permitida	250 bar
Nettogewicht / Net Weight / čistá hmotnost / Peso neto	325 kg
Versandgewicht / Gross Weight / Převážní hmotnost / Peso de envío	370 kg
Max. horizontaler Pressdruck / Max. pressure of the horizontal press unit / Lisovací tlak jednotky horizontálního přitlaku / Fuerza de prensado máx. horizontal	max. 2,5 t

4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Verleimpresse VSTR 3000.

Folgend wird die übliche Handelsbezeichnung des Geräts (siehe Deckblatt) in dieser Betriebsanleitung durch die Bezeichnung "Maschine" ersetzt.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme der Maschine aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen und Sachschäden führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden übernimmt Holzmann keine Gewährleistung.

Urheberrecht

© 2018

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht vereinbart.

Kundendienstadresse

**HOLZMANN-MASCHINEN
GmbH**

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

<https://www.holzmann-maschinen.at/>

5 SICHERHEIT

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst benutzen! Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen!

Es ist generell untersagt, sicherheitstechnische Ausrüstungen der Maschine zu ändern oder unwirksam zu machen!

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt: Für das Verleimen von Holzwerkstücken (s. dazu auch Abschnitt 0).

Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt HOLZMANN-MASCHINEN keine Verantwortung oder Garantieleistung.

Arbeitsbedingungen:

Die Maschine ist für die Arbeit unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Feuchtigkeit	max. 70 %
Temperatur	von +5 °C bis +40 °C

Die Maschine ist nicht für den Betrieb im Freien bestimmt.

Die Maschine ist nicht für den Betrieb unter explosionsgefährlichen Bedingungen bestimmt.

Unzulässige Verwendung:

- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen ist nicht zulässig.
- Der Betrieb der Maschine ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen ist unzulässig.
- Die Demontage oder das Ausschalten der Schutzvorrichtungen ist untersagt.
- Unzulässig ist der Betrieb der Maschine mit Werkstoffen, die nicht ausdrücklich in diesem Handbuch angeführt werden.
- Unzulässig ist der Gebrauch von Werkzeugen, die nicht für den Gebrauch mit der Maschine geeignet sind.
- Etwaige Änderungen in der Konstruktion der Maschine sind unzulässig.
- Der Betrieb der Maschine auf eine Art und Weise bzw. zu Zwecken, die den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung nicht zu 100% entspricht, ist untersagt.
- Lassen Sie die Maschine nie unbeaufsichtigt, vor allem nicht, wenn Kinder in der Nähe sind!

5.2 Sicherheitshinweise

Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

Örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen können das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken!





Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind darüber hinaus folgende Maßnahmen für sicheres Arbeiten UNBEDINGT zu beachten:

- Stellen sie die Maschine nur auf einem ebenen, erschütterungsfreien Untergrund auf.
- Halten Sie Arbeitsbereich und Boden rund um die Maschine sauber und frei von Öl, Fett und Materialresten.
- Sorgen Sie für eine ausreichende Beleuchtung im Arbeitsbereich.
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Überlasten Sie die Maschine nicht.
- Verwenden Sie keine giftigen oder gefährlichen Stoffe zum Verleimen.

- Tragen Sie beim Arbeiten solides und rutschfestes Schuhwerk (Sicherheitsschuhe S1) sowie weitere entsprechende, geeignete persönliche Schutzausrüstung (eng anliegende Arbeitskleidung, Schutzhandschuhe nach EN 388, Klasse 3111, Schutzbrille oder Gesichtsschutz, Gehörschutz,).
- Wenn Sie die Maschine an Dritte weitergeben, ist die Anleitung der Maschine zwingend beizulegen.

5.3 Restrisiken

Trotz bestimmungsmäßiger Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden. Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

	GEFAHR Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.
	WARNUNG Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.
	VORSICHT Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.
	HINWEIS Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben ihr gesunder Hausverstand und ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung der wichtigste Sicherheitsfaktor bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

6 INBETRIEBNAHME



VORSICHT

Gefahr durch schwebende Last! Das Bewegen schwerer Lasten durch ungelernete Personen kann schwere Körperverletzung oder Beschädigungen der Maschine zur Folge haben. Das Heben schwerer Lasten sollte nur von qualifizierten Personen durchgeführt werden. Achten Sie auf sicheres Fahren beim Anheben!



HINWEIS

Für die Montage der Verleimpresse werden mindestens zwei Personen benötigt!

6.1 Vorbereitende Tätigkeiten

Entfernen Sie sämtliches Verpackungsmaterial von allen Teilen und überprüfen Sie die Vollständigkeit anhand der Stückliste.

6.2 Montage

1. Platzieren Sie den linken (3) und rechten (11) Seitenteil spiegelbildlich zueinander im Abstand von drei Metern, ca. acht bis zehn Zentimeter erhöht auf einer Unterlage (damit Luft für das Montieren der Schrauben bleibt).
2. Montieren Sie dann das obere Rahmenprofil (16) mit Hilfe von acht Schrauben (M10x20) Muttern und Scheiben.
3. Befestigen Sie dann nacheinander die beiden Bodenrahmenprofile (5, 6) mittels Schrauben (M10x20), Muttern und Scheiben. Ziehen Sie die Schrauben noch nicht ganz fest.
4. Richten Sie den Rahmen jetzt auf und ziehen Sie die Schrauberbindungen fest. Anschließend montieren Sie die Kreuzverstrebung (17).
5. Bringen Sie das Gestell an seinem Aufstellort in Position. Achten Sie auf einen stabilen, ebenen Untergrund. Sie erhöhen die Stabilität des Systems, wenn Sie das Gestell an der Wand verankern.
6. Schieben Sie jetzt auf jede Verleimstange (7) einen Hydraulikzylinder mit Klemme (2) und befestigen Sie ihn jeweils im oberen Drittel der Verleimstange.
7. Danach schieben Sie die Auflagen (8) auf die Verleimstangen und befestigen sie dort.
8. Fädeln Sie die Verleimstangen jetzt am oberen Rahmenprofil auf.
9. Montieren Sie an der linken Seitenwand das Bedienfeld mit der Druckanzeige, die Hydraulikpumpe mit Hebel sowie die Pumpenhebel-Halterung.
10. Verbinden Sie Pumpe und Bedienfeld mit dem 0,50 Meter langen Schlauch.



HINWEIS

Gerader Anschluss der Druckschläuche an die Zylinder und 90 Grad-Anschluss an die Schalttafelhähne. Schlauch Nr. 3 und 4 (Nr. 5 und 6) sind in dem Scharnier angeordnet, das gleitend am oberen Rahmenprofil auf dem Profil (16) montiert ist. Hydraulische Horizontaleinheiten werden wie Vertikal-Hydraulikeinheiten angeschlossen.


11. Verwenden Sie für die weiteren Verbindungen zwischen Bedienfeld und Zylindern die folgenden Schlauchlängen:
 - Hahn 1 und Zylinder 1: 1,50 m
 - Hahn 2 und Zylinder 2: 1,75 m.
 - Hahn 3 und Zylinder 3: 3,25 m
 - Hahn 4 und Zylinder 4: 3,50 m


Hahn 5 und Zylinder 5: 4,00 m

Hahn 6 und Zylinder 6: 4,00 m

12. Schrauben Sie die linke vertikale Stütze (9) mit 4 Schrauben (M16), Muttern und Unterlegscheiben an die linke Kante des oberen Rahmenprofils (16) und das vordere Bodenrahmenprofil (5). Befestigen Sie die Halterung mit den Füßen der 90 ° Pfosten mit Schrauben (M16).
13. Hängen Sie die verstellbare rechte vertikale Stütze (4) mit den einstellbaren horizontalen Presszylindern auf der rechten Seite des oberen Rahmenprofils (16) ein. Abhängig von der Größe des Pressenrahmens ändern Sie die Position der rechten verstellbaren Vertikalstütze (4). Bevor Sie an der Maschine arbeiten, sichern Sie den rechten verstellbaren Vertikalstütze (4) mit zwei Schrauben, Muttern und Unterlegscheiben am oberen Rahmenprofil (16) sowie am vorderen Bodenrahmenprofil (5).

7 BETRIEB


	HINWEIS
	<p>Bevor Sie starten vergewissern Sie sich, dass die Maschine ordnungsgemäß montiert ist. Überprüfen Sie den ordnungsgemäßen Zustand auch jeweils vor jedem weiteren Einsatz! Stellen Sie sicher, dass Sie mit den grundlegenden Funktionsweisen der Verleim-Pressen vertraut sind. Wenden Sie sich an einem ausgebildeten Spezialisten oder absolvieren Sie eine gründliche Einschulung, wenn Sie die Presse (noch) nicht richtig bedienen können!</p>

	WARNUNG
	<p>Warnung vor unkontrolliert bewegten Teilen! Beim Arbeiten mit Drücken können sich Teile unkontrolliert lösen. Diese sich unkontrolliert bewegenden Teile können zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen. Das Werkstück deshalb immer sichern, die Maschine von vorne bedienen und die Position von rechts einnehmen. Persönliche Schutzausrüstung tragen und Werkstücke vor dem Einspannen auf äußerliche Beschädigungen prüfen, um ein Ausstoßen während des Verpressens zu vermeiden.</p>

Zum Betrieb der Hydraulikanlage wird bei vier Hydraulikzylindern ein Liter, bei sechs Hydraulikzylindern 1,5 Liter Hydrauliköl benötigt. Der Hersteller empfiehlt die Verwendung einer hydraulischen, biologisch abbaubaren Flüssigkeit.

- Füllen Sie die obere Einfüll-Öffnung des Pumpentanks mit einem halben Liter Öl an.
- Schließen Sie das Pumpen-Ablassventil, öffnen Sie die Hähne auf dem Bedienfeld und pumpen Sie mit dem Pumpenhebel das gesamte Öl in die Schläuche und Zylinder.
- Schließen Sie dann alle Bedienelemente auf dem Bedienfeld und wiederholen Sie den Vorgang erneut.

Jeder einzelne Hydraulikzylinder kehrt durch eine eigene Feder in seine Ausgangsposition zurück, wenn der entsprechende Hahn auf dem Bedienfeld und der Pumpenverdrängungsschraube geöffnet ist.

	HINWEIS
	<p>Beachten Sie das Informationsschild auf dem Bedienfeld, mit grafischen Darstellungen der Hydraulikleistung in Abhängigkeit vom Öldruck in bar!</p>


7.1 Verpressen

1. Stellen Sie die Stempelhalter und Werkstück-Auflagen auf die ungefähre Werkstückgröße ein.
2. Nach dem Einlegen der Werkstücke drücken Sie den Anpressbalken durch Drehen an der Kurbel fest an die Werkstücke.
3. Drehen Sie nun den Sterngriff am Hubventil der Pumpe solange im Uhrzeigersinn bis dieses fest verschlossen ist.
4. Pumpen sie nun am Hebel bis der gewünschte Pressdruck erreicht ist.

7.2 Störungsbeseitigung

Störung	Ursache	Beseitigung
Stempel bewegt sich nicht	Kein Öl vorhanden; Hubventil nicht vollständig geschlossen	Öl nachfüllen; Hubventil vollständig schließen
Stempel fährt nur teilweise aus	Ölstand zu niedrig; Hubventil leckt	Öl nachfüllen; Hubventil tauschen
Stempel wird nicht nach oben gezogen	Feder defekt; Hubventil verstopft	Feder ersetzen; Hubventil reinigen; Öl wechseln
Stempel stockt beim Ausfahren	Öl stark verschmutzt; Luft im System	Öl wechseln; System entlüften

8 WARTUNG UND REINIGUNG



HINWEIS

Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Störungen oder Defekte, die geeignet sind, Ihre Sicherheit zu beeinträchtigen, müssen umgehend behoben werden!

- Nach den ersten 8 Betriebsstunden sowie 40 Stunden nach der Inbetriebnahme ist es notwendig, die Anschlüsse des Hydrauliksystems auf festen Sitz zu überprüfen.
- Überprüfen Sie einmal monatlich die Schrauben auf festen Sitz und prüfen sie die Lauffähigkeit der Rollen sowie der Lager
- Überprüfen Sie darüber hinaus einmal im Monat die Dichtheit des Hydrauliksystems.
- Einmal in zwei Jahren und/oder nach jeweils 100 Betriebsstunden ist das Hydrauliköl zu wechseln!

8.1 Hydrauliköl


HINWEIS

Nur hochwertige Öle verwenden (z.B. HLP 46) und niemals Öle mischen! Ersetzen Sie das Hydrauliköl alle 100 Betriebsstunden!

Überprüfen Sie regelmäßig das Füllniveau und den Zustand des Hydraulik-Öls! Dazu nehmen Sie den Öleinfüllstutzen ab, führen eine Sichtprüfung durch und füllen bei Bedarf ein hochwertiges Hydrauliköl (z.B. HLP 46) nach. Bei Fragen zur Ölkennzeichnung wenden Sie sich gegebenenfalls an den Fachhändler ihres Vertrauens.

Nach dem Überprüfen und Nachfüllen Öleinfüll-Stutzen wieder aufsetzen und das Hydrauliksystem entlüften!

8.2 Reinigung



HINWEIS

Verwenden Sie zum Reinigen niemals Reinigungsmittel wie Benzin, Kerosin, Soda und dergleichen sondern ausschließlich milde, nicht scheuernde Reiniger.

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

Reinigen Sie das Gerät deshalb nach jedem Einsatz und lassen Sie es danach trocknen.

Maschinenlagerung ist nur in trockener Umgebung möglich und muss gegen Witterungseinflüsse gesichert werden.

9 ENTSORGUNG



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel nicht im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten.

Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

10 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important instructions for the installation and correct use of the mortising machine LBM 250C.

Following the usual commercial name of the device (see cover) is substituted in this manual with the name "machine".

This manual is part of the product and shall not be stored separately from the product. Save it for later reference and if you let other people use the product, add this instruction manual to the product.



Please read and obey the security instructions!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the product and prevents misunderstanding and damages of product and the user's health.

Due to constant advancements in product design, construction pictures and content may diverse slightly. However, if you discover any errors, inform us please.

Technical specifications are subject to changes!

Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts.

Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial product receipt and unpacking before putting the product into operation.

Please understand that later claims cannot be accepted anymore.

Copyright

© 2015

This document is protected by international copyright law. Any unauthorized duplication, translation or use of pictures, illustrations or text of this manual will be pursued by law.

Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4170 Haslach, Austria!

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

11 SAFETY

11.1 Intended use

Use the machine only if it is in perfect technical condition and in accordance with its intended purpose, safety and hazard awareness! Immediately rectify any malfunctions which could impair safety!

It is generally forbidden to change the safety equipment of the machine or to render ineffective!

The machine is intended exclusively for the following activities: For gluing wood workpieces (see also section 3.3).

Holzmann-MASCHINEN assumes no responsibility or warranty for any use of the machine other than the intended use or for any resulting personal injury or property damage.

Working conditions:

The machine is designed for work under the following conditions:

Humidity	max. 70 %
Temperature	von +5 °C bis +40 °C

The machine is not intended for outdoor operation.

The machine is not intended for operation under explosive conditions.

Unauthorized use:

- Operation of the machine under conditions outside the limits specified in this manual is not permitted.
- Operation of the machine without the provided safety devices is not permitted.
- Dismantling or switching off the guards is prohibited.
- It is not permitted to operate the machine with materials that are not expressly mentioned in this manual.
- The use of tools that are not suitable for use with the machine is prohibited.
- Any changes in the design of the machine are not permitted.
- Operation of the machine in a manner or for purposes which do not fully comply with the instructions in this manual is prohibited.
- Never leave the machine unattended, especially when there are children around!

11.2 Safety instructions

Warning signs and/or stickers on the machine that are illegible or have been removed must be replaced immediately!

Local laws and regulations may determine the minimum age of the operator and limit the use of this machine!

To avoid malfunctions, damages and health impairments, the following measures for safe working must also be observed:

- Only place the machine on a level, vibration-free surface.
- Keep the working area and floor around the machine clean and free of oil, grease and material residues.
- Ensure adequate lighting in the work area.
- Do not work on the machine in case of fatigue, lack of concentration or under the influence of medication, alcohol or drugs!
- Do not overload the machine.
- Do not use any toxic or dangerous substances for gluing.

- Wear sturdy and non-slip footwear (safety shoes S1) and other suitable personal protective equipment (close fitting work clothes, protective gloves according to EN 388, class 3111, safety glasses or face protection, ear protection,).
- If you pass the machine on to third parties, the instructions for the machine must be included.



11.3 Residual risk

Despite proper use, certain residual risk factors cannot be completely eliminated. Due to the design and construction of the machine, hazardous situations may occur which are indicated in these operating instructions as follows:

	<p style="text-align: center;">DANGER</p> <p>A safety instruction of this type indicates an imminently dangerous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.</p>
	<p style="text-align: center;">WARNING</p> <p>This type of safety information indicates a potentially dangerous situation which, if not avoided, could result in serious injury or even death.</p>
	<p style="text-align: center;">CAUTION</p> <p>A safety note designed in this way indicates a potentially dangerous situation which, if not avoided, may result in minor or slight injuries.</p>
	<p style="text-align: center;">NOTICE</p> <p>Such a safety note indicates a potentially dangerous situation which, if not avoided, can lead to property damage.</p>

Regardless of all safety regulations, your common sense and appropriate technical suitability/training are and will remain the most important safety factor for fault-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**

12 START-UP

	<p style="text-align: center;">NOTICE</p> <p>At least two persons are required for the assembly of the gluing press!</p>
	<p style="text-align: center;">CAUTION</p> <p>Danger from suspended load! Moving heavy loads by untrained persons can result in serious injury or damage to the machine. Lifting heavy loads should only be carried out by qualified persons. Make sure you drive safely when lifting!</p>

12.1 Preparatory work

Remove all packaging material from all parts and check for completeness using the list of parts.

12.2 Assembly

1. Place the left (3) and right (11) side panel opposite each other at a distance of three metres, approx. eight to ten centimetres higher on a base (so that air remains for mounting the screws).
2. Then mount the upper frame profile (16) using eight screws (M10x20), nuts and washers.
3. Fasten the two base frame profiles (5, 6) one after the other using screws (M10x20), nuts and washers. Do not fully tighten the screws yet.
4. Now erect the frame and tighten the screw connections. Then mount the cross brace (17).
5. Place the stand in position at its place of installation. Ensure a stable, level surface. They increase the stability of the system if you anchor the frame to the wall.
6. Now push a hydraulic cylinder with clamp (2) onto each gluing rod (7) and fix it in the upper third of the gluing rod.
7. Slide the pads (8) onto the gluing rods and fasten them there.
8. Now thread the gluing rods onto the upper frame profile.
9. Mount the control panel with the pressure indicator, the hydraulic pump with lever and the pump lever holder on the left side panel.
10. Connect the pump and control panel to the 0.50 meter hose.



NOTICE

Straight connection of the pressure hoses to the cylinders and 90 degree connection to the control panel valves. Tubes No. 3 and 4 (No. 5 and 6) are arranged in the hinge that slides on the upper frame profile on the profile (16). Hydraulic horizontal units are connected like vertical hydraulic units.

11. Use the following hose lengths for the other connections between the control panel and cylinders:
Tap 1 and cylinder 1: 1,50 m
Tap 2 and cylinder 2: 1.75 m.
Tap 3 and cylinder 3: 3,25 m
Tap 4 and cylinder 4: 3.50 m
Tap 5 and cylinder 5: 4,00 m
Tap 6 and cylinder 6: 4,00 m
12. Screw the left vertical support (9) with 4 screws (M16), nuts and washers to the left edge of the upper frame profile (16) and the front floor frame profile (5). Fasten the bracket with the feet of the 90° posts with screws (M16).
13. Hook in the adjustable right vertical support (4) with the adjustable horizontal press cylinders on the right side of the upper frame profile (16). Depending on the size of the press frame, change the position of the right adjustable vertical support (4). Before working on the machine, secure the right adjustable vertical support (4) with two screws, nuts and washers to the upper frame profile (16) and to the front floor frame profile 5).


13 OPERATION



NOTICE

Before you start, make sure that the machine is properly installed. Check that it is in good condition before each further use! Make sure you are familiar with the operation of the gluing press. Consult a trained specialist or undergo thorough training if you are unable to operate the press properly.

WARNING




Warning of uncontrolled moving parts! When working with pressures, parts may come loose uncontrolled. These uncontrolled moving parts can cause serious injury or even death. Always secure the workpiece, operate the machine from the front and assume the position from the right. Wear personal protective equipment and check workpieces for external damage before clamping to avoid ejection during work.

Four hydraulic cylinders require one litre of hydraulic oil and six hydraulic cylinders 1.5 litres. The manufacturer recommends the use of a hydraulic, biodegradable liquid.

- Fill the upper filling opening of the pump tank with half a litre of oil.
- Close the pump drain valve, open the taps on the control panel and use the pump lever to pump all the oil into the hoses and cylinders.
- Then close all controls on the control panel and repeat the operation.

Each individual hydraulic cylinder returns to its starting position by its own spring when the corresponding tap on the control panel and the pump displacement screw are open.

NOTICE



Observe the information sign on the control panel, with graphic representations of the hydraulic power depending on the oil pressure in bar!

13.1 Grouting


1. Adjust the stamp holders and workpiece supports to the approximate workpiece size.
2. After inserting the workpieces, press the pressure bar firmly against the workpieces by turning the crank.
3. Now turn the star grip on the pump's globe valve clockwise until it is firmly closed.
4. Pump at the lever until the desired pressing pressure is reached.

13.2 Troubleshooting

Malfunction	Reason	Dismantling
Stamp does not move	No oil present; Globe valve not completely closed	Top up oil; Turn the star knob on the globe valve clockwise up to the stop
Stamp extends only partially	Oil level too low; Globe valve leaks	Top up oil; Replace globe valve
Stamp is not pulled upwards	Spring defective; Globe valve blocked	Replace spring; Clean globe valve and change oil
Stamp stalls on extension	Oil contaminated; Air in the system	Change oil; Bleed system

14 MAINTENANCE AND CLEANING

NOTICE



Check regularly that the warning and safety labels of the machine are in perfect and legible condition.

The machine is low-maintenance and only a few parts require maintenance. Malfunctions or defects that are suitable to impair your safety must be repaired immediately!

- After the first 8 hours of operation and 40 hours after commissioning, it is necessary to check the connections of the hydraulic system for remote seating.
- Check the screws for tightness once a month and check that the rollers and bearings are running properly.
- In addition, check the tightness of the hydraulic system once a month.
- The hydraulic oil must be changed once every 2 years or after every 100 operating hours.

14.1 Hydraulic oil



NOTICE

Only use high-quality oils (e.g. HLP 46) and never mix oils! Replace the hydraulic oil every 100 operating hours!

Check the filling level and the condition of the hydraulic oil regularly! Remove the oil filler neck, carry out a visual inspection and top up with high-quality hydraulic oil (e.g. HLP 46) if necessary. If you have any questions about oil labelling, please contact your trusted dealer.

After checking and refilling, replace the oil filler neck and vent the hydraulic system!

14.2 Cleaning



NOTICE

Never use cleaning agents such as petrol, kerosene, soda or the like but only mild, non-abrasive cleaners.

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

Therefore, clean the device after each use and let it dry afterwards. Store machine only in a dry environment and protect it against bad environmental conditions (humidity etc.)

15 DISPOSAL



Observe national waste disposal regulations. Do not dispose of the machine, machine components or operating materials in residual waste. If necessary, contact your local authorities for information on licit disposal options.

If you buy a new machine or an equivalent machine from your retailer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

16 ÚVOD (CZ)

Vážený zákazníku!

Tento návod na obsluhu obsahuje důležité informace a upozornění k manipulaci a provozu stojanového klíčícího lisu VSTR 3000.

Tento návod na obsluhu je nedílnou součástí stroje a musí být u něj uchován pro případné pozdější použití. Pokud stroj předáváte třetí osobě, vždy návod přiložte!



Dodržujte bezpečnostní pokyny!

Před prvním použitím si pozorně přečtěte tento návod na obsluhu. To Vám usnadní práci se strojem a pomůže předcházet chybám a případným škodám. Dodržujte bezpečnostní pokyny a dbejte výstrah. Opomíjení bezpečnostních pokynů může vést k vážným škodám na zdraví apod.

Z důvodu neustálého vývoje našich produktů se mohou vyobrazení nebo obsah tohoto návodu mírně lišit od skutečnosti. V případě zjištění nedostatků této dokumentace nás o těchto laskavě informujte.

Technické změny vyhrazeny!

Autorské právo

© 2016

Tato dokumentace je chráněna autorským právem. Z toho vyplývající ústavní práva zůstávají nedotčena! Přetisk dokumentace, překlad, použití fotografií a vyobrazení budou trestně stíhána. Místo soudu je v Rohrbachu!

Kontakt na služby zákazníkům

**HOLZMANN-MASCHINEN
GmbH**

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at
<https://www.holzmann-maschinen.at/>

17 SECURITY

17.1 Zamýšlené použití

Hydraulický lepidlový stojan VSTR 3000 je určen výlučně pro lepení dřevěných obrobků do maximální přípustné výšky 1 500 mm a tlaků do max. 2 tuny (s. Kapitel 0).

VSTR 3000 není určen k použití osobami (včetně dětí) s omezenými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo nedostatečnými zkušenostmi a / nebo znalostmi, pokud nejsou pod dohledem nebo udržovány osobou odpovědnou za jejich bezpečnost z jejich pokynů, jak stroj používat.

Nikdy nedovolte dětem nebo osobám s potřebnou odborností obsluhovat stroj.

Společnost HOLZMANN-MASCHINEN GmbH nepřebírá žádnou odpovědnost nebo záruku za jakékoli použití stroje, které se odchyluje od zamýšleného použití, jakož i za následné zranění nebo majetek.

Nepřípustné nebo zakázané jsou zejména:

- Provoz stroje za podmínek nebo pro jiné účely, než které jsou uvedeny v této příručce.
- Změny v konstrukci nebo konstrukci stroje
- provoz zařízení bez zamýšleného ochranného zařízení nebo bez vhodného osobního ochranného vybavení, zejména bez ochrany očí.
- změna nebo vyřazení bezpečnostního zařízení stroje (stráže).

17.2 Pro vaši bezpečnost

Stroj používejte pouze v technicky bezvadném stavu a v souladu s jeho zamýšleným účelem z hlediska bezpečnosti a nebezpečí! Před každým použitím zkontrolujte provozní bezpečnost stroje. Eliminujte rušení, které mohou mít vliv na bezpečnost, ihned!

Varovné značky a / nebo nálepky na stroji, které jsou nečitelné nebo byly odstraněny, musí být okamžitě vyměněny!

Místní zákony a předpisy mohou stanovit minimální věk obsluhy a omezit používání tohoto stroje!

Postupujte podle doporučených postupů pro obsluhu, údržbu a opravu a vždy dodržujte bezpečnostní pokyny uvedené v příručce pro toto zařízení.

Dále dodržujte následující obecná doporučení pro bezpečnou práci:



- Stroj umístěte na hladký, bez vibrací.
- Stroj používejte pouze v dostatečně dobrých světelných podmínkách.
- Pro lepení nepoužívejte toxické nebo nebezpečné látky.
- Při práci vždy používejte robustní a neklouzavou obuv (bezpečnostní obuv S1) a další vhodné osobní ochranné pomůcky (těsné pracovní oblečení, ochranné rukavice podle EN 388, třída 3111, ochranné brýle nebo obličejové štíty, ochrana sluchu).
- Nepoužívejte stroj v případě únavy, nedostatečné koncentrace nebo pod vlivem léků, alkoholu nebo drog!
- Pokud přenášíte stroj na třetí strany, musí být přiloženy pokyny stroje.

Abyste předešli poruchám, poškození a poškození zdraví, musí být VŽDY dodrženy následující bezpečnostní pokyny:

	<p style="text-align: center;">NEBEZPEČÍ</p> <p>Bezpečnostní upozornění navržená tímto způsobem signalizuje bezprostředně nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nevyhnete, bude mít za následek smrt nebo vážné zranění.</p>
	<p style="text-align: center;">VAROVÁNÍ</p> <p>Takto navržená bezpečnostní upozornění označuje potenciálně nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nevyhnete, může způsobit smrt nebo vážné zranění.</p>
	<p style="text-align: center;">UPOZORNĚNÍ</p> <p>Takto navržená bezpečnostní upozornění označuje potenciálně nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nevyhnete, může mít za následek menší nebo menší zranění.</p>
	<p style="text-align: center;">POZNÁMKA</p> <p>Bezpečnostní upozornění navržená tímto způsobem označuje potenciálně nebezpečnou situaci, která může vést k poškození majetku, pokud tomu není vyloučeno.</p>

Navzdory všem bezpečnostním předpisům je jejich zdravý rozum a jejich odpovídající technická vhodnost / výcvik jsou a zůstávají nejdůležitějším bezpečnostním faktorem při bezchybném provozu stroje!

18 INSTALACE

	<p style="text-align: center;">UPOZORNĚNÍ</p> <p>Nebezpečí v důsledku zavěšení! Pohyb těžkých břemen nekvalifikovanými osobami může způsobit vážné zranění nebo poškození stroje. Zvedání těžkých břemen by měly být prováděny pouze kvalifikovanými osobami. Dbejte na bezpečnou jízdu při zvedání!!</p>
	<p style="text-align: center;">POZNÁMKA</p> <p>Pro montáž lepicího lisu jsou potřebné alespoň dvě osoby!</p>


18.1 Přípravné činnosti

Odstraňte veškerý obalový materiál ze všech částí a zkontrolujte seznam úplnosti.

18.2 Sestava


- Umístěte levý (3) a pravý (11) boční panely do zrcadlového vzhledu ve vzdálenosti tři metrů, asi o osm až deset centimetrů výše na základně (takže zůstává vzduch pro upevnění šroubů).


2. Poté namontujte horní profil rámu (16) osmi šrouby (M10x20) matice a podložky.
3. Poté upevněte dva profily podlahového rámu (5, 6) za sebou pomocí šroubů (M10x20), matic a podložek. Šrouby zcela neukládejte.
4. Nyní nastavte rám a utáhněte šroubová spojení. Poté namontujte křížovou výztuhu (17)
5. Umístěte stojan na místo jeho instalace. Ujistěte se, že máte stabilní, rovný povrch. Zvyšují stabilitu systému při ukotvení rámu na stěnu.
6. Nasadte na každé lepicí tyč (7) hydraulický válec se svěrkou (2) a připevněte ho do horní třetiny lepicí tyče.
7. Poté posuňte podpěry (8) na lepidlo a upevněte je.
8. Nyní nasadte lepidlo na horní profil rámu.
9. Na levém bočním panelu namontujte ovládací panel s manometrem, hydraulickým čerpadlem s páčkou a držákem páky čerpadla.
10. Připojte čerpadlo a ovládací panel k hadici o délce 0,50 m.

	HINWEIS
	Přímé připojení tlakových hadic k válcům a 90 ° připojení k odbočkám panelu. V závěsu, který je posuvně namontován na horním profilu rámu na profilu (16), jsou uspořádány hadice 3 a 4 (č. 5 a 6). Hydraulické horizontální jednotky jsou spojeny jako svislé hydraulické jednotky.

11. Pro připojení mezi ovládacím panelem a válcem použijte následující délky hadice:
 - Kohout 1 a válec 1: 1,50 m
 - Kohout 2 a válec 2: 1,75 m.
 - Kohout 3 a válec 3: 3,25 m
 - Kohout 4 a válec 4: 3,50 m
 - Kohout 5 a válec 5: 4,00 m
 - Kohout 6 a válec 6: 4,00 m.
12. Pomocí 4 šroubů (M16), matic a podložek přišroubujte levý svislý nosník (9) k levému okraji profilu horního rámu (16) a profilu předního rámového rámu (5). Upevněte držák nožkami stojanů o 90 ° pomocí šroubů (M16).
13. Zavěste nastavitelnou pravou vertikální podpěru (4) s nastavitelnými vodorovnými tlakovými válci na pravé straně horního profilu rámu (16). V závislosti na velikosti lisovacího rámu změňte polohu pravého nastavitelného vertikálního podkladu (4). Před prací na stroji zajistěte pravou nastavitelnou vertikální opěrku (4) s horním rámovým profilem (16) a předním rámovým profilem 5 pomocí dvou šroubů, matic a podložek.

19 OBSLUHA

	POZNÁMKA
	Před spuštěním se ujistěte, že je stroj správně nainstalován. Zkontrolujte správný stav i před každým dalším použitím! Ujistěte se, že jste obeznámeni se základním provozem lepidla. obraťte se na vyškoleného odborníka nebo dokončete důkladné školení, pokud nemůžete (dosud) správně sloužit tisku!

	VAROVÁNÍ
	Varování neřízených pohyblivých částí! Při práci s tlaky se části mohou uvolnit nekontrolovaně. Tyto neřízené pohyblivé části mohou způsobit vážné zranění nebo dokonce smrt. Vždy sejměte obrobek, obsluhujte stroj zepředu a zvedněte jeho polohu napravo. Před svorkami noste osobní ochranné pomůcky a zkontrolujte obrobky pro vnější poškození, abyste zabránili vyloučení během komprese.

Pro provoz hydraulického systému je zapotřebí jednoho litru pro čtyři hydraulické válce a 1,5 litru hydraulického oleje pro šest hydraulických válců. Výrobce doporučuje používat hydraulickou, biologicky odbouratelnou kapalinu.

- Naplňte horní plnicí otvor zásobníku čerpadlem pol litrem oleje.
- Uzavřete vypouštěcí ventil čerpadla, otevřete kohouty na ovládacím panelu a použijte páku čerpadla, abyste pumpili veškerý olej do hadic a válců.
- Potom zavřete všechny ovládací prvky na ovládacím panelu a zkuste to znovu.
- Každý jednotlivý hydraulický válec se vrátí do své původní polohy pomocí své vlastní pružiny, když je otevřený příslušný kohout na ovládacím panelu a posuvný šroub čerpadla.

POZNÁMKA

Dodržujte informační tabulku na ovládacím panelu s grafickým znázorněním hydraulického výkonu v závislosti na tlaku oleje v baru!

19.1 Komprimovat

1. Nastavte držáky razníků a podpěry obrobku na přibližnou velikost obrobku.
2. Po zasunutí obrobků zatlačte tlakovou tyč pevně proti obrobkům otáčením kliky.
3. Nyní otočte knoflík hvězdy na zdvihu čerpadla ve směru hodinových ručiček, dokud není pevně zavřený.
4. Nyní pumpujte páčku, dokud nedosáhnete požadovaného tlaku.

19.2 Řešení problémů

Porucha	Příčina	Eliminace
Razítko se nehýbe	Není k dispozici žádný olej; Zvedací ventil není zcela zavřený	Doplňte olej; Zavřete výtahový ventil zcela
Razítko se pohybuje pouze částečně	Hladina oleje je příliš nízká; Zatlačte těsnění ventilu	Doplňte olej; Výměna ventilu zdvihu
Razítko není vytaženo	Pružina vadná; Uzavírací ventil je ucpaný	Vyměňte pružinu; Vyčistit zdvihací ventil; Vyměňte olej
Při prodloužení se razítko zastaví	Olej silně znečištěný; Vzduch v systému	Změna oleje; Odvzdušněte systém

20 ÚDRŽBA A ČIŠTĚNÍ

POZNÁMKA

Pravidelně kontrolujte, zda jsou varovné a bezpečnostní štítky stroje v perfektním a čitelném stavu.

Stroj vyžaduje jen malou údržbu a jen několik dílů vyžaduje údržbu. Poruchy nebo závady, které mohou ovlivnit vaši bezpečnost, musí být okamžitě odstraněny!

- Po prvních 8 hodinách provozu a 40 hodinách po spuštění je nutné zkontrolovat připojení hydraulického systému na prvním místě.
- Zkontrolujte šrouby jednou za měsíc kvůli těsnosti a zkontrolujte funkčnost válců a ložisek
- Zkontrolujte také těsnost hydraulického systému jednou měsíčně.

- Každé dva roky a / nebo po každých 100 provozních hodinách musí být hydraulický olej vyměněn!

20.1 Hydraulický olej



POZNÁMKA

Používejte pouze vysoce kvalitní oleje (např. HLP 46) a nikdy nesměšujte oleje! Vyměňte hydraulický olej každých 100 hodin používání!

Pravidelně kontrolujte stav plnění a stav hydraulického oleje! Chcete-li to provést, vyjměte hrdlo plnicího oleje, vizuálně zkontrolujte a v případě potřeby doplňte vysoce kvalitní hydraulický olej (jako je HLP 46). Máte-li jakékoli dotazy ohledně označování oleje, obraťte se na místního prodejce.

Po kontrole a doplňování znovu namontujte hrdlo plnicího otvoru oleje a odvzdušněte hydraulický systém!

20.2 Čištění



POZNÁMKA

Při čištění nikdy nepoužívejte čisticí prostředky, jako je benzín, petrolej, sodík a podobně, ale pouze jemné, neabrazivní čisticí prostředky.

Pravidelné čištění zaručuje dlouhou životnost vašeho stroje a je předpokladem pro jeho bezpečné fungování.

Proto po každém použití vyčistěte zařízení a nechte ho následně vyschnout.

Skladování stroje je možné pouze v suchém prostředí a musí být chráněno proti vlivům počasí.

21 LIKVIDACE



Dodržujte národní předpisy o zneškodňování odpadu. Stroj, součásti stroje nebo zařízení nevyhazujte do zbytkového odpadu. V případě potřeby obraťte se na místní úřady, kde najdete informace o dostupných možnostech zneškodnění.

Pokud si od svého prodejce zakoupíte nový stroj nebo jeho ekvivalent, je v některých zemích nutné řádně likvidovat staré zařízení.

22 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!

Estas instrucciones de uso contienen informaciones e indicaciones importantes sobre la puesta en marcha y el manejo de la prensa de encolado VSTR 3000.

A continuación, la denominación comercial habitual del aparato (véase la portada) será sustituida en las presentes instrucciones de servicios por la denominación "Máquina".



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas y adjúntelas a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Observe las indicaciones de seguridad!

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en funcionamiento la máquina. Esto le facilitará manejarla correctamente y evitar malentendidos y posibles daños.

Observe las advertencias y las indicaciones de seguridad. Su incumplimiento puede producir lesiones graves y graves daños en la máquina.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

Holzmann no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan comunicado.

Derechos de propiedad

© 2018

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos constitucionales resultantes quedan reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

El tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

**HOLZMANN-MASCHINEN
GmbH**

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

<https://www.holzmann-maschinen.at/>

23 SEGURIDAD

23.1 Uso conforme a las especificaciones

¡Únicamente se debe utilizar la máquina en perfectas condiciones técnicas, de una manera adecuada, teniendo en cuenta la seguridad y los peligros! ¡Se deben subsanar inmediatamente los fallos que puedan afectar a la seguridad!

¡Está totalmente prohibido modificar o desconectar los equipos de protección de la máquina!

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas: Para encolar piezas de madera (véase al respecto la sección 0).

HOLZMANN-MASCHINEN no asumirá ninguna responsabilidad ni serán motivo de garantía otros usos o cualquier uso que no sea el previsto y los daños materiales o lesiones resultantes.

Condiciones de trabajo:

La máquina ha sido diseñada para trabajar en las siguientes condiciones:

Humedad	máx. 70%
Temperatura	desde +5 °C hasta +40 °C

La máquina no ha sido diseñada para funcionar en exteriores.

La máquina no ha sido diseñada para funcionar en condiciones con riesgo de explosión.

Uso indebido:

- No se permite operar la máquina en condiciones fuera de los límites especificados en las presentes instrucciones.
- No se permite operar la máquina sin los dispositivos de protección previstos.
- Está prohibido desmontar o desconectar los dispositivos de protección.
- No se permite operar la máquina con materiales no mencionados expresamente en este manual.
- No se permite utilizar herramientas no adecuadas para utilizarse con la máquina.
- No se permite llevar a cabo modificaciones en el diseño de la máquina.
- Está prohibido operar la máquina de manera o para fines que no concuerden al 100% con las indicaciones de las presentes instrucciones de uso.
- ¡No deje nunca la máquina desatendida, sobre todo si hay niños en las inmediaciones!

23.2 Instrucciones de seguridad

¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!

¡Las leyes y disposiciones locales vigentes pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud se DEBEN tener en cuenta las siguientes indicaciones para trabajar con seguridad:

- Coloque la máquina sobre una superficie llana, sin sacudidas.
- Mantenga el área de trabajo y el suelo alrededor de la máquina limpios y sin restos de aceite, grasa y materiales.
- Asegúrese de que haya suficiente iluminación en el área de trabajo de la máquina.
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- ¡No sobrecargue la máquina!
- No use ninguna sustancia tóxica ni peligrosa para encolar.
- Al trabajar lleve calzado sólido y con suela antideslizantes (zapatos de seguridad S1) así como el equipo de protección correspondiente adecuado (ropa de protección ajustada,

guantes protectores conformes con EN 388, clase 3111, gafas de protección o protección para el rostro).

- Si entrega la máquina a terceros debe entregarle también este manual.

23.3 Riesgos residuales

Pese a usar correctamente la máquina no se pueden excluir ciertos factores de riesgo residual. Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas que se identifican en el presente manual de instrucciones de la siguiente manera:



PELIGRO

Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.



ADVERTENCIA

Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.



ATENCIÓN

Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.



AVISO

Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.

A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. **¡Trabajar de manera segura depende de usted!**

24 PUESTA EN MARCHA



ATENCIÓN

¡Peligro ocasionado por carga suspendida! Cuando personas no instruidas mueven cargas pesadas pueden sufrir lesiones graves o dañar gravemente la máquina. Solamente deben levantar cargas pesadas personas cualificadas. ¡Controle una conducción segura al levantar!



AVISO

¡Se necesitan al menos dos personas para montar la prensa de encolado!

24.1 Tareas preparatorias

Retire todo el material de embalaje de todas las piezas y revise su integridad cotejando la lista de piezas.

24.2 Montaje

1. Coloque los laterales izquierdo (3) y derecho (11) simétricos a una distancia de tres metros, levantadas aprox. de ocho a diez centímetros sobre una base (para que haya espacio para montar los tornillos).
2. Monte después el perfil del marco (16) con ayuda de ocho tornillos (M10×20), tuercas y arandelas.
3. Fije uno tras otro los dos perfiles del marco del suelo (5, 6) con los tornillos (M10×20), las tuercas y las arandelas. No apriete todavía los tornillos.
4. Alinee el marco y apriete las uniones roscadas. A continuación monte el tirante en cruz (17).
5. Ponga el bastidor en posición en su destino. Controle que la base sea llana y estable. Si fija el bastidor en la pared aumenta la estabilidad del sistema.
6. Empuje ahora en cada varilla de encolado (7) un cilindro hidráulico con pinza (2) y sujételo en el tercio superior de la varilla.
7. Después empuje las repisas (8) sobre las varillas y fíjelas.
8. Engarce ahora las varillas en el perfil superior del marco.
9. Monte el panel de mando con el indicador de presión, la bomba hidráulica con palanca y el soporte de la palanca en la pared lateral izquierda.
10. Conecte la bomba y el panel de mando con la manguera de 0,50 metros.

AVISO



Conexión recta de las mangueras neumáticas en los cilindros y conexión de 90 grados en los grifos del panel de control. Las mangueras n.º 3 y 4 (n.º 5 y 6) están dispuestas en las bisagras que están montadas en el perfil del marco superior sobre el perfil (16) Las unidades hidráulicas horizontales se montan igual que las unidades hidráulicas verticales.

11. Use las otras uniones entre el panel de mando y los cilindros con las siguientes longitudes de manguera:
 - Grifo 1 y cilindro 1: 1,50 m
 - Grifo 2 y cilindro 2: 1,75 m.
 - Grifo 3 y cilindro 3: 3,25 m
 - Grifo 4 y cilindro 4: 3,50 m
 - Grifo 5 y cilindro 5: 4,00 m
 - Grifo 6 y cilindro 6: 4,00 m
12. Atornille el soporte vertical izquierdo (9) con 4 tornillos (M16), tuercas y arandelas en el borde izquierdo del perfil del marco superior (16) y el perfil del suelo delantero (5). Fije con tornillos (M16) el soporte con los pies del poste de 90 °.
13. Enganche el soporte vertical derecho ajustable (4) con los cilindros de prensado horizontales sobre la cara derecha del perfil del marco superior (16). Dependiendo del tamaño del bastidor cambia la posición del soporte vertical derecho ajustable (4). Antes de trabajar en la máquina, asegure el soporte vertical derecho ajustable (4) en el perfil del marco superior (16) y en el perfil del suelo delantero (5) con dos tornillos, tuercas y arandelas.

25 FUNCIONAMIENTO

AVISO



Antes de empezar asegúrese de que la máquina está correctamente montada. ¡Revise el perfecto estado también antes de cada uso! Asegúrese de que está familiarizado con el funcionamiento básico de la prensa de encolado. ¡Si (todavía) no puede manejar correctamente la prensa contacte a un especialista formado o visite una capacitación!

ADVERTENCIA



¡Advertencia por piezas que se mueven incontroladamente! Cuando trabaja con presiones las piezas se pueden soltar sin control. Las piezas en movimiento incontrolado pueden producir lesiones graves o incluso la muerte. Por eso debe asegurar siempre la pieza de trabajo, manejar la máquina desde delante y posicionarse a la derecha. Use el equipo de protección individual y antes de fijar las piezas compruebe que no presenten daños externos para evitar que sean expulsadas durante el prensado.

Para operar el equipo hidráulico es necesario 1 litro de aceite hidráulico en cuatro cilindros y 1,5 litros en seis cilindros. El fabricante recomienda usar un fluido hidráulico biodegradable.

- Rellene medio litro de aceite por el orificio de llenado del depósito de la bomba.
- Cierre la válvula de purga de la bomba, abra los grifos en el panel de mando y bombee con la palanca todo el aceite en las mangueras y los cilindros.
- Cierre después todos los elementos de mando en el panel de mando y repita el proceso.

Cada cilindro hidráulico individual retorna a su posición de partida con un resorte propio cuando el grifo está abierto en el panel de mando y el tornillo de expulsión de la bomba.



AVISO

¡Tenga en cuenta la información del rótulo del panel de mando con representaciones gráficas de la potencia hidráulica dependiendo de la presión del aceite en bar!

25.1 Prensado

5. Ajuste el soporte del tampón y las repisas al tamaño aproximado de la pieza.
6. Tras colocar la pieza presione la barra sobre las piezas girando la manivela.
7. Gire en sentido horario la empuñadura de estrelle en la válvula de globo de la bomba hasta que esté firmemente cerrada.
8. Bombee con la palanca hasta alcanzar la presión deseada.

25.2 Eliminación de fallos

Fallo	Causa	Eliminación
El tampón no se mueve	No hay aceite; válvula de globo no completamente cerrada	Rellene aceite; cierre completamente la válvula de globo
El tampón se mueve solo en parte	Nivel de aceite muy bajo; pérdidas en la válvula de globo	Rellene aceite; cambie la válvula de globo
El tampón no se desplaza hacia arriba	Resorte dañado; válvula de globo atorada	Reemplace el resorte; limpie la válvula de globo; cambie el aceite
El tampón se atora al extenderse	Aceite muy sucio; aire en el sistema	Cambie el aceite; Purgue el sistema

26 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA



AVISO

Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Los fallos o defectos que pueden mermar la seguridad deben ser eliminados de inmediato!

- Tras las primeras 8 horas de servicio y tras 40 horas tras la puesta en marcha es necesario revisar el firme asiento de las conexiones del sistema hidráulico.
- Revise una vez al mes el firme asiento de los tornillos y compruebe la facilidad de movimiento de los rodillos y los rodamientos
- Revise también una vez al mes la estanqueidad del sistema hidráulico.
- ¡Una vez cada dos años y/o tras cada 100 horas de servicio debe cambiar el aceite hidráulico!

26.1 Aceite hidráulico



AVISO

¡Use únicamente aceites de alta calidad (p. ej. HLP 46) y no mezcle nunca aceites diferentes! ¡Reemplace el aceite hidráulico cada 100 horas de servicio!

¡Revise con regularidad el nivel de llenado y el estado del aceite hidráulico! Para ello retire las boquillas de llenado de aceite y lleve cabo un examen visual y rellene aceite de alta calidad (p. ej. HLP 46), si fuese necesario. Si tiene alguna duda sobre la identificación del aceite consulte a un distribuidor especializado de confianza.

¡Tras revisar y rellenar vuelva a colocar las boquillas de llenado y purgue el sistema hidráulico!

26.2 Limpieza



AVISO

No use nunca agentes de limpieza tales como gasolina, queroseno, soda o similares. Use únicamente limpiadores suaves que no generen espuma.

Una limpieza regular garantiza una larga vida útil de su máquina y es un requisito indispensable para una operación segura.

Por lo tanto, limpie el aparato después de utilizarlo y déjelo secar.

Solamente debe almacenar la máquina en un entorno seco, protegida de las inclemencias.

27 ELIMINACIÓN DE RESIDUOS



Respete las normas nacionales sobre la eliminación de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles. Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

28 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / NÁHRADNÍ DÍLY / PIEZAS DE RECAMBIO

28.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Objednávky náhradních dílů / Pedido de piezas

Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS

Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!

Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind.

[Bestelladresse](#) sehen Sie unter [Kundendienstadressen](#) im Vorwort dieser Dokumentation.

With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

NOTICE

The installation of other than original spare parts voids the warranty!

So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service formular you can find in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and partname. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need.

[You find the order address in the preface of this operation manual.](#)

Použitím originálních dílů od společnosti Holzmann používáte díly, které spolu dokonale sedí a jejich montáž je časově méně náročná. Originální náhradní díly zaručují delší životnost stroje.

POZNÁMKA

Použití jiných než originálních náhradních dílů má za následek ztrátu záruky!

Platí:

- Při výměně komponent/dílů používejte pouze originální náhradní díly.

[Adresu pro objednání dílů](#) naleznete v kontaktech na zákaznický servis v předmluvě této dokumentace.

Con las piezas de recambio de HOLZMANN, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO

¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía!

Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio originales

Para pedir piezas de recambio utilice el formulario del servicio de atención al cliente que encontrará al final del presente manual. Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias.

[Encontrará la dirección de pedidos en las direcciones del servicio postventa que se encuentra en el prólogo de esta documentación.](#)

30 GARANTIEERKLÄRUNG

(Stand 26.09.2015)

Mängelhaftungsansprüche des Käufers aus dem Kaufvertrag gegenüber dem Verkäufer (Holzmann Vertriebspartner) sowie gesetzliche Gewährleistungsrechte des jeweiligen Landes werden durch diese Garantieerklärung nicht berührt.

Für diese Maschine leisten wir Garantie gemäß folgenden Bedingungen:

- A) Die Garantie umfasst die unentgeltliche Beseitigung aller Mängel an der Maschine, nach Maßgabe der nachfolgenden Regelungen (B-G), welche die ordnungsgemäße Funktion der Maschine beeinträchtigen und nachweislich auf Material- oder Herstellungsfehler beruhen.
- B) Die Garantiezeit beträgt 12 Monate, bei gewerblicher Nutzung 6 Monate, gültig ab Lieferung der Maschine an den Erstendabnehmer. Als Nachweis ist der Original-Ablieferbeleg maßgeblich, bei Selbstabholung der Maschine der Original Kaufbeleg.
- C) Zur Anmeldung von Garantieansprüchen kontaktieren Sie bitte den HOLZMANN Vertriebspartner, von dem Sie die Maschine erworben haben, mit folgenden Unterlagen:
 - >> Kaufbeleg und/oder Ablieferbeleg
 - >> ausgefülltes Serviceformular mit Fehlerbericht
 - >> Bei Anforderung von Ersatzteilen eine Kopie der Ersatzteilzeichnung, mit den benötigten Ersatzteilen markiert.
- D) Die Garantieabwicklung und der Ort der Garantieverfüllung erfolgt nach Maßgabe der HOLZMANN GmbH. Leicht zu behebbende Mängel werden durch unsere Vertriebspartner beseitigt, bei komplexeren Defekten behalten wir uns eine Begutachtung in 4170 Haslach, Österreich vor. Sofern nicht explizit ein zusätzlicher Vor-Ort Servicevertrag abgeschlossen ist, gilt als Erfüllungsort der Garantieleistung stets der HOLZMANN-MASCHINEN Firmensitz in 4170 Haslach, Österreich. Die im Rahmen einer Garantiebearbeitung anfallenden allfälligen Transportkosten von und zum Firmensitz sind in dieser Hersteller-Garantie nicht abgedeckt.
- E) Garantieausschluss bei Mängeln:
 - an Maschinenteilen, welche gebrauchsbedingten oder sonstigen natürlichen Verschleiß unterliegen, sowie Mängeln an der Maschine, die auf einen gebrauchsbedingten oder sonstigen natürlichen Verschleiß zurückzuführen sind.
 - die auf unsachgemäße oder fahrlässige Montage, Inbetriebnahme, bzw. Anschluss an das elektrische Netz zurückzuführen sind.
 - die auf Nichtbeachtung von Bedienungshinweisen, nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch, atypischen Umweltbedingungen, sachfremden Betriebsbedingungen und Einsatzgebiet, mangelnde bzw. unsachgemäße Wartung oder Pflege zurückzuführen sind.
 - die durch die Verwendung sowie Einbau von Zubehör-, Ergänzungs- oder Ersatzteilen verursacht wurden, die keine Original HOLZMANN Ersatzteile sind.
 - die geringfügige Abweichungen vom Soll-Zustand darstellen, welche für den Wert oder die Gebrauchstauglichkeit der Maschine unerheblich sind.
 - die auf fahrlässige konstruktionsbedingte Überbeanspruchung zurückzuführen sind. Insbesondere bei Mängeln durch Nutzung, welche durch Belastungsniveau und Umfang als gewerblich einzustufen sind, bei Maschinen, die nach Bauart und Leistungsvermögen nicht für den gewerblichen Gebrauch konstruiert und bestimmt sind.
- F) Im Rahmen dieser Garantie sind weitere Ansprüche des Käufers über die hier ausdrücklich genannten Garantieleistungen hinaus ausgeschlossen.
- G) Diese Hersteller-Garantie wird freiwillig übernommen. Garantieleistungen bewirken daher keine Verlängerung der Garantiefrist und setzen auch keine neue Frist, auch nicht für Ersatzteile, in Gang.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 7289 71562 0

31 GUARANTEE TERMS

(applicable from 26.09.2015)

Please consult our troubleshooting section for initial problem solving. Feel free to contact your HOLZMANN reseller or us for Customer Support!

Warranty claims based on your sales contract with your HOLZMANN retailer, including your statutory rights, shall not be affected by this guarantee declaration. HOLZMANN-MASCHINEN grants guarantee according to following conditions:

A) The guarantee covers the correction of deficiencies to the tool/product, at no charge, if it can be verified adequately that the deficiencies were caused by a material or manufacturing fault.

B) The guarantee period lasts 12 months, and is reduced to 6 months for tools in commercial use. The guarantee period begins from the time the new tool is purchased from the first end user. The starting date is the date on the original delivery receipt, or the sales receipt in the case of pickup by the customer.

C) Please lodge your guarantee claims to your HOLZMANN reseller you acquired the claimed tool from with following information:

>> Original Sales receipt and/or delivery receipt

>> Service form (see next page) filed, with a sufficient deficiency report

>> for spare part claims: a copy of the respective exploded drawing with the required spare parts being marked clear and unmistakable.

D) The Guarantee handling procedure and place of fulfillment is determined according to HOLZMANNs sole discretion in accordance with the HOLZMANN retail partner. If there is no additional Service contract made including on-site service, the place of fulfillment is principally the HOLZMANN Service Center in Haslach, Austria.

Transport charges for sending to and from our Service Center are not covered in this guarantee.

E) The Guarantee does not cover:

- Wear and tear parts like belts, provided tools etc., except to initial damage which has to be claimed immediately after receipt and initial check of the product.
- Defects in the tool caused by non-compliance with the operating instructions, improper assembly, insufficient power supply, improper use, abnormal environmental conditions, inappropriate operating conditions, overload or insufficient servicing or maintenance.
- Damages being the causal effect of performed manipulations, changes, additions made to the product.
- Defects caused by using accessories, components or spare parts other than original HOLZMANN spare parts.
- Slight deviations from the specified quality or slight appearance changes that do not affect functionality or value of the tool.
- Defects resulting from a commercial use of tools that - based on their construction and power output - are not designed and built to be used within the frame of industrial/commercial continuous load.

F) Claims other than the right to correction of faults in the tool named in these guarantee conditions are not covered by our guarantee.

G) This guarantee is voluntary. Therefore Services provided under guarantee do not lengthen or renew the guarantee period for the tool or the replaced part.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to info@holzmann-maschinen.at

or via Fax to: +43 7289 71562 4

32 ZÁRUKA (CZ)

(Stojí 26.09.2015)

Záruční prohlášení kupujícího z kupní smlouvy vůči prodejci (prodejce společnosti Holzmann), jakož i zákonná záruční práva dané země nejsou tímto prohlášením o záruce dotčena.

Pro tento stroj poskytujeme záruku za následujících podmínek:

A) Záruka se týká bezplatného odstranění všech vad strojů v souladu s následujícími předpisy (B-G), které narušují správnou funkci stroje a jsou prokazatelně založeny na materiálových nebo výrobních vadách.

B) Záruční doba je 12 měsíců, pro komerční použití 6 měsíců, platná od dodání stroje prvnímú zákazníkovi. Důkazem důkazu je originální doklad o doručení, je-li stroj odevzdán zákazníkem, originální doklad o koupi.

C) Chcete-li se zaregistrovat pro záruční nároky, obraťte se na prodejního partnera HOLZMANN, od kterého jste zařízení zakoupili, s následujícími dokumenty:

>> doklad o koupi a / nebo potvrzení o doručení

>> vyplněný servisní formulář s hlášením o chybě

>> Při vyžádání náhradních dílů označte kopii výkresu náhradních dílů požadovanými náhradními díly.

D) Záruka a místo plnění záruky jsou prováděny v souladu s HOLZMANN GmbH. Snadno opravované vady jsou vyloučeny našimi distribučními partnery, s komplexnějšími vadami, rezervujeme si hodnocení v 4170 Haslachu v Rakousku. Pokud není výslovně uzavřena dodatečná smlouva na místě, místo plnění záruky je vždy ústředí společnosti HOLZMANN-MASCHINEN v rakouském městě 4170 Haslach. Jakékoliv náklady na dopravu do az velitelství společnosti, které vznikly v rámci záručního servisu, nejsou kryty zárukou tohoto výrobce.

E) Vyloučení záruky v případě vad:

- na části stroje, které jsou vystaveny opotřebení nebo jinému přirozenému opotřebení, jakož i vady stroje způsobené použitím nebo jiným přirozeným opotřebením.
- kvůli nesprávné nebo nedbalé instalaci, uvedení do provozu nebo připojení k elektrické síti.
- kvůli nedodržení návodu k obsluze, nesprávnému použití, atypickým podmínkám prostředí, vnějším provozními podmínkami a oblasti použití, nedostatečné nebo nevhodné údržbě nebo péči.
- způsobené použitím a instalací příslušenství, náhradních dílů nebo náhradních dílů, které nejsou originálními náhradními díly HOLZMANN.
- představují menší odchylky od jmenovitého stavu, které nejsou relevantní pro hodnotu nebo provozuschopnost stroje.
- které jsou způsobeny nedbalým nadužíváním návrhu. Zejména v případě vad vyplývajících z použití, která mají být klasifikována jako průmyslová vzhledem k úrovni zatížení a rozsahu, u strojů, které nejsou navrženy a jsou určeny pro komerční použití podle návrhu a výkonu.
 - F) V souvislosti s touto zárukou jsou další nároky kupujícího mimo záruční servis výslovně zmíněný zde vyloučen.

G) Záruka tohoto výrobce je dobrovolná. Záruka proto prodlužuje záruční lhůtu a nestanoví nový termín ani pro náhradní díly v pohybu.

SERVICE

Po uplynutí záruční doby mohou opravy a opravy provádět kvalifikované odborné firmy. HOLZMANN-Maschinen GmbH vám rád pomůže se servisem a opravami. V takovém případě zašlete prosím nezávaznou poptávku po nákladech, s uvedením informací viz C) na náš zákaznický servis nebo jednoduše nám zašlete žádost pomocí přiloženého formuláře.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 7289 71562

33 DECLARACIÓN DE GARANTÍA

(Versión del 26/09/2015)

Esta declaración de garantía no afecta a las reclamaciones por defectos del comprador indicados en el contrato de compra respecto del vendedor (socios comerciales de Holzmann), así como a los derechos de garantía legal del país correspondiente. La cobertura de la garantía para esta máquina se rige por las siguientes condiciones:

- D) La garantía incluye la subsanación gratuita en función de los siguientes reglamentos (B-G) de todos los defectos de la máquina que afectan negativamente el funcionamiento correcto de la misma y para los que está demostrado que se deben a defectos de material o de fabricación.
- E) La duración de la garantía es de 12 meses, pero en caso de uso comercial es de 6 meses, siempre a partir de la entrega de la máquina al primer usuario final. Como justificante es fundamental disponer del albarán de entrega original o de la factura de compra original en caso de recogida por parte del cliente.
- F) Para realizar reclamaciones de garantía debe contactar al socio comercial de HOLZMANN del cual usted adquirió la máquina aportando la siguiente documentación:
- >> Factura de compra y/o albarán de entrega
 - >> Formulario de servicio rellenado con informe de fallos
 - >> Si se requieren piezas de repuesto, una copia del plano de piezas de repuesto marcando las piezas de repuesto que se necesitan.
- D) El procesamiento de la garantía y el lugar de cumplimiento de la garantía se llevarán a cabo según lo que disponga HOLZMANN GmbH. Los defectos que son fácilmente subsanables serán reparados por nuestros socios comerciales. Si se trata de defectos más complejos nos reservamos el derecho de realizar una evaluación en nuestras instalaciones en 4170 Haslach, Austria. Siempre que no se haya acordado de forma explícita un contrato de servicio técnico adicional para servicios en las instalaciones del cliente, el lugar de cumplimiento de la prestación de garantía es siempre la sede central de HOLZMANN-MASCHINEN en 4170 Haslach, Austria. Esta garantía de fabricante no cubre posibles costes de transporte de envíos a la sede central de la empresa o desde la misma incurridos en el marco del procesamiento de la garantía.
- E) Exclusión de garantía en caso de defectos:
- en piezas de la máquina sometidas al desgaste propio del uso o debido a otras causas naturales, así como defectos de la máquina, que se deben al desgaste propio del uso o debido a otras causas naturales.
 - debidos a un montaje, puesta en marcha o conexión a la red eléctrica que se hayan realizado de forma incorrecta o negligente.
 - debidos al incumplimiento de las indicaciones de manejo, un uso distinto al previsto, condiciones climáticas inusuales, condiciones de operación y ámbito de aplicación inapropiados o un mantenimiento o cuidado insuficiente o incorrecto.
 - causados por la utilización y montaje de accesorios o piezas adicionales o de repuesto que no son piezas de repuesto originales de HOLZMANN.
 - que suponen desviaciones insignificantes del estado nominal requerido que son irrelevantes para el valor y la idoneidad de uso de la máquina.
 - debidos a una sobrecarga negligente teniendo en cuenta las características constructivas. No se cubren especialmente los defectos por uso que se pueda considerar como comercial dado el nivel y volumen de carga en máquinas que por su tipo de construcción y potencia no se han diseñado ni están previstas para un uso comercial.
- F) En el marco de esta garantía se excluyen derechos adicionales del comprador que excedan las prestaciones de garantía mencionadas expresamente en esta declaración de garantía.
- G) Esta garantía de fabricante se acepta de forma voluntaria. Por lo tanto, las prestaciones de garantía no tienen como efecto ninguna prolongación del plazo de garantía y no suponen el inicio de ningún nuevo plazo, tampoco para piezas de repuesto.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN-Maschinen GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, realice una consulta no vinculante a nuestro servicio postventa para obtener información sobre los costes indicando los datos que figuran en el punto C) o envíenos su consulta utilizando el formulario que se encuentra en la siguiente página.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 7289 71562 0

34 PRODUKTBEOBSCHTUNG / PRODUCT MONITORING / MONITOROVÁNÍ PRODUKTU / SEGUIMIENTO DEL PRODUCTO

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um eine ständige Verbesserung gewährleisten zu können, sind wir von Ihren Erfahrungen mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden:

We also monitor our products after delivery.

To ensure continuous improvement, we depend on your experience with our products:

- Problems that occur when using the product
- Malfunctions that occur in certain operating situations
- Experiences that can be important for other users

We ask you to note such observations and send them to us by e-mail, fax or post:

Sledujeme naše výrobky po dodání.

Pro zajištění neustálého zlepšování závisí na vašich zkušenostech s našimi produkty:

- Problémy, ke kterým dochází při používání výrobku
- Poruchy, ke kterým dochází v určitých provozních situacích
- Zkušenosti, které mohou být důležité pro ostatní uživatele

Požádáme vás, abyste si takové připomínky všimli a zaslali nám e-mailem, faxem nebo poštou:

Tras la entrega realizamos un seguimiento de nuestros productos.

Para poder garantizar una mejora continua dependemos de su experiencia con nuestros productos:

- problemas que pueden surgir al utilizar el producto
- y/o funcionamiento incorrecto que se genera en determinadas situaciones operativas
- experiencias que pueden ser de utilidad para otros usuarios

Le solicitamos que anote esos eventos y que nos los envíe por correo electrónico, fax o correo postal:

Meine Beobachtungen / My experiences / Moje pozorování / Mis observaciones:

Name / name / název / Nombre:
Produkt / product / výrobek / Producto
Kaufdatum / purchase date / datum nákupu / Fecha de compra:
Erworben von / purchased from / koupil od / Adquirido de:
E-Mail / e-mail / E-Mail

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!
 / Děkujeme vám za podporu / Muchas gracias por colaborar

KONTAKTADRESSE / CONTACT / KONTAKT:

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA
 Tel : +43 7289 71562 0
 Fax: +43 7289 71562 4
 info@holzmann-maschinen.at

SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- Serviceanfrage / service inquiry
 Ersatzteilanfrage / spare part inquiry
 Garantierantrag / guarantee claim

1. Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder) / senders information (* required)

- * Vorname, Nachname / first name, family name _____
- * Straße, Hausnummer / street, house number _____
- * PLZ, Ort / ZIP code, place _____
- * Staat / country _____
- * (Mobil)telefon / (mobile) phone _____
International numbers with country code
- * E-Mail _____
- Fax _____

2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: _____ *Maschinentype/machine type: _____

2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:
 Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?
 bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:
 What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?
 For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!
 GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.
 BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

/ Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!
 FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.
 FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.
 THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!